

THE LDE'U CHRONICLES: LDE'U

The *rGya bod kyi chos 'byung rgyas pa* of *mKhas pa lDe'u*

Sources

mKhas pa lDe'us mdzad pa'i rGya bod kyi chos 'byung rgyas pa. 1987. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang.

TBRC: W21784

mKhas pa lDe'us mdzad pa'i Rgya Bod kyi chos 'byung rgyas pa. 2013. Delhi: Bod kyi gtsug lag zhib dpyod khang.

The 2013 edition should appear here:

<http://tibetanclassics.org/en/media-resources/text/lotc-tibetan-texts>

OUTLINE

The outline and extracts below are based on the 2013 edition.

Discourse on Buddhist doctrine [1987: pp. 1–181] (2013: pp. 3–115)

History of Buddhist doctrine coming to Tibet [1987: p. 181–411] (2013: pp. 116–256)

The royal genealogies [1987: p. 191–] (2013: p. 121)

Songtsen Gampo [1987: p. 252–] (2013: p. 159)

Administrative and legal measures [1987: pp. 253–77] (2013: p. 159–73)

The founding of the Lhasa temples and other activities [1987: pp. 277–99] (2013: pp. 174–87)

Subsequent kings and their activities [1987: p. 299–] (2013: p. 187)

EXTRACTS

Songtsen Gampo's administrative and legal measures:

[1987: pp. 252–53] (2013: pp. 159–160)

དེ་ཡང་མེས་མོང་བཙུན་སྐུ་པོ་འདི་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྐུ་པ་ཡིན་ཏེ། ལེ་ཡུལ་གྱི་བཙན་ཉེ་གཉེས་ཀྱིས་སྤྱན་རས་གཟིགས་སྐུ་པ་སམ། ལུང་བཟུན་བྱུང་སྟེ། ད་ལྟ་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཅིག་ཏུ་སྐུ་པ་ནས་བོད་རྒྱལ་འདུལ་གྱི་ཡོད་ཅེས་པ་བྱུང་ནས་བོད་ཀྱི་ལྷ་འབྲུག་ཏུ་བྱོན་པ་དང་། དེ་ལྟར་འདི་དེ་ནས་མོང་བཙུན་སྐུ་པོས་ཆད་པ་བཅད་པའི་མིག་གི་ཕུང་པོ་དང་། སྤྱིད་པ་བཟོགས་པ་ལ་སོགས་པའི་ལོ་རྒྱུས་ཐོས་པས་མ་མོས་ནས། ལྷ་ས་ཏུ་བྱོན་པ་དང་། ལྷ་ས་དུ་འབག་གི་ནང་ན་ཡང་དེ་ལྟར་འདུག་པ་ལ་མ་མོས་ཏེ། སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྐུ་པ་ཡོད་ཟེར་ཅན་བདུད་ཀྱི་སྐུ་པར་འདུག་པ་སྟེ་ནས་བོས་པ་དང་། མོང་བཙུན་སྐུ་པོས་གཡོག་པོ་ལ་ཏུ་བསྐྱོན་ནས་སྒྲིག་པ་ལ་བཏང་སྟེ་དབུ་གཞུ་འཕྲུ་ལུང་པས་ཞལ་བཅུ་གཅིག་པར་མཐོང་ནས། རྒྱུད་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐུ་པར་འདུག་པ་ལ། མིག་འབྱེན་པ་དང་སྤྱིད་པ་འབྲེག་པ་ཚུགས་ལགས་ཞེས་ཞུས་པས། མོང་བཙུན་སྐུ་པོའི་ཞལ་ནས་དང་བོད་འདུལ་བའི་ཆེད་དུ་སྐུ་པ་བྱས་པ་ཡིན། དེས་དང་པོ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཚེད་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་བ་སྤྱིའི་བྱ་གཅིག་ལ་ཡང་གཞོན་པ་སྐུ་པ་མ་

(*thul*).¹ The fields were measured out into *the gu*. During the time of the seven great ministers (*dgung blon chen po*), boats were established for rivers, shrines (*lab rtse*) were built on mountain passes, and the army leaders were gathered together. The Chinese and Turks on the borders having been conquered, the Tibetan thousand-districts (*stong*) were established. [The people] were bound with unshakeable edicts (*bka' khirms*). The orders of the lords were based on consultations. [They] gave brotherly advice on the petitions of the subjects.

At that time, the sixteen rules of human conduct (*mi chos*) governed behaviour. When rules for religious conduct (*lha chos*) had been established on the basis of the ten virtues, the bodily and verbal practice of the ten virtues showed the way to the higher realms and liberation.

The text continues by specifying the circumstances in which the laws were made by Songtsen Gampo. It then gives an outline of the following provisions, concerning the different administrative measures introduced by the emperor. It then moves into the specifics, starting with the ten *tshan* (the sixteen administrative districts in each of the four ‘horns’ of Tibet), and the ten *sde* (the eight thousand-districts, the minor thousand-districts, and the royal guard regiment, in each horn). Then it describes the nine *bkra* (inscribed wooden slips) and the nine *che* (ministers):

[1987: pp. 261–63] (2013: p. 165)

བཏམ་དགུ་ནི་བྱང་བྱ་དགུ་བཏམ་ལ་བྱ་སྟེ། བྱང་གཟམས། ཟང་ཡག་སྟེང་ལ། ལྷུལ་མགོ་དམིག་ནག་མཚུ་སྤུང་། ཐེན་བྱང་། ལ་དམར་། རྩ་བྱང་ངོ་། །
 བྱང་བྱ་གསུམ་ནི་ཞལ་ལྷེ་སྤྱིའི་བྱང་བྱ། རྩ་ནི་སློ་ཡུས་ཀྱི་བྱང་བྱ། གཅིག་ནི་ཀུན་ལ་རྒྱལ་བའོ། ཞལ་ལྷེའི་བྱང་བྱ་གསུམ་ནི། ཟང་ཡག་སྟེང་ལ། ལ་དམར་རོ། རྩ་བྱང་ནི་སྤྱིར་རྒྱལ་བའོ།
 བྱང་བྱ་ལྷེ་སྤྱིའི་བྱང་བྱ་སྟེ། ཞལ་ལྷེ་ན་ལྷ་དང་སྤྱུར།
 མི་སྣོང་དགེའི་ཞལ་ལྷེའི་དུས་སྟེ། ཤགས་ཀྱི་མགོ་རྒྱུངས་སུ་ཡང་། ཡིག་ཚང་དང་། སྣོང་མང་དང་། ཆང་བ་བཀའ་བརྟུན་ལ་སོགས་པ་བྲིས་ནས། ཞལ་ལྷེའི་ག་ཏུ་སྤོང་བ་དེ་ནི། བྱང་གཟམས་ཞེས་བྱའོ། དེའི་ལན་ཤགས་ཀྱི་བྱང་བྱ་སྤྱུར་བ་ལ་སྤྱུལ་མགོ་ཞེས་བྱ། ཡང་ལན་ལ་ཤགས་འདེབས་པའི་བྱང་བྱའི་མིང་ནི་དམིག་ནག་ཞེས་བྱ། དུས་དེ་ཙམ་ན་སློ་ཡུས་ཀྱི་མཚེང་ཤགས་ལ་གསུམ་ལས་མེད་པའི་གཏན་ཚིགས་དེ་ཡིན། གཉེན་བྱེ་བལ་ཀྱི་ཞལ་ལྷེ་བྱས་པའི་དུས་སྟེ། ཞལ་ལྷེའི་ག་ཏུ་སྤོང་བའི་མིང་ནི་ཐེན་བྱང་ཞེས་བྱ། ཤགས་ཀྱི་མགོ་རྒྱུངས་སུ་འདྲུ་སྣོན་སྣོན་བས་དང་དག་ཐབས་ཇི་ལྟར་བྱུང་བ་འབྲི་བ་ལགས། སྣོན་རྟོལ་དཀར་མའི་ཞལ་ལྷེའི་དུས་སྟེ། ཞལ་ལྷེའི་ག་ཏུ་སྤོང་བའི་བྱང་བྱའི་མིང་ནི་མཚུ་སྤུང་ཞེས་བྱ་སྟེ། སློ་ཡུས་ཀྱི་བྱང་བྱ་ལྷེའོ།
 ཞལ་ལྷེའི་བྱང་བྱ་གསུམ་ནི། ཟང་ཡག་བྱ་བ་སློ་ཡུས་ཀྱི་ཤགས་དང་སྤྱུར་ནས་དང་པོར་གཙོང་བ་ལ་ཟེར་རོ། སྟེང་ལ་ནི་ཞལ་ལྷེ་ཡོན་པོར་གཙོང་བ་ལ་ཟེར་རྟེ། སློ་ཡུས་ཀྱི་ལོར་བ་བ་ལ་ཟེར་རོ། བྱང་བྱ་ལ་དམར་ནི་ལ་དམར་འདོགས་པ་ལ་ཟེར་རྟེ། བྱང་བྱ་གསུམ་མོ། རྩ་བྱང་ནི་ཉེས་པའི་སྣོན་ཐམས་ཅད་བཟང་པོའི་རྒྱས་བཏབ་ནས་བྱང་བྱ་འཇུག་པ་ལ་རྩ་བྱང་ཟེར་རོ། དེ་ནི་བཏམ་དགུ་ཞེས་བྱའོ།

As regards the nine *bkra*, these were the nine clear (inscribed) wooden slips (*byang bu dgu bkra*): the accusation slip (*byang gzas*);² the good undefiled (*zang yag*); the striped middle; the snake’s head; the black hole; the swallow; the drawing-out slip; the red-notched slip; and the seal slip.

¹ Dotson (2006: 69) considers that *thul* is an area of measurement.
² Dotson (2009: 208) has ‘rebuke slip’.

Three of the slips are general slips for court orders (*zhal lce*); five are the parties' (*blo yus*)³ slips; and one is used for everything.

As regards the three order slips: these are the good undefiled, the striped middle, and the red-notched. The seal slip is used for everything.

As regards the five parties' slips: they correspond to the five *na* orders.⁴ When an order [is sought] for suitable blood money, to initiate the law-suit⁵ the insignia of rank, the blood price, the punishment contended for, are written down. The means by which this is sent to the court (*zhal lce'i gra*) is called the accusation slip (*byang gzas*). The slip with the argument in response rejecting [the accusation] is called the snake's head. Further arguments in response are given by what are called the black hole slips. At this stage, [each] party may only put forward three arguments (*mchid shags*). The means by which notice of the separation of the compatriots is sent to the court is called the drawing-out slip. The initiation of the law suit is like this. Strong denials and means of refutation are written down on a slip. When there is an order for oath-helpers to expose falsehoods, the means by which notice of this is sent to the court is called the swallow slip. These are the five parties' slips.

As regards the three general slips for court orders: the good undefiled slip affirms the claims of [one of the] parties and determines that they are truthful; the striped-middle slip indicates that it is false and states that that party's wealth is to be confiscated; the red-notched slip indicates that instructions are attached. These are the three slips.

As regards the seal slip: [in connection with] faults and defects, if a good seal is attached at the beginning of the slip, this is called the seal slip.

These are known as the nine *bkra*.

[1987: p. 263] (2013: p. 166)

ཆེ་དགུ་ནི། ལས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སློན་པོ་དགུ་ལ་བྱའོ། །དགུ་སློན་ཆེ་འབྲིང་རྒྱུ་གསུམ། རྣ་སློན་ཆེ་འབྲིང་རྒྱུ་གསུམ། བཀའ་ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་ཆེན་པོ། འབྲིང་པོ། རྒྱུ་བ་གཉེས་ཀྱི་གསུམ་པེ། པོ་དེ་འབངས་གཞན་པས་ཆེ་བས་ན། ཆེ་དགུ་འོ།།
དེ་ལ་དགུ་སློན་ཆེན་པོ་ལས་ཐབས་ནི། རྩོད་དང་འདྲ་སྟེ་ཕྱི་ལོ་ཚོས་བྱས་ནས་ཕྱི་རྩུ་ལྷབས་ཀྱིས་གཙོ་བོ་པའོ། །རྣ་སློན་གྱི་ལས་ཐབས་ནི། མོ་བཙུན་དང་འདྲ་སྟེ། རྣ་གི་ཚོས་བྱེད་པའོ། །བཀའ་ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་ནི་བདམས་ཀྱི་ཕྱར་པ་དང་འདྲ་སྟེ། ལེགས་ན་དགའི་བྱ་ལེགས་ཀྱང་བྱ་དགའ་གསོལ། ཉེས་ན་རང་གི་བྱ་ཉེས་ཀྱང་ཆད་པ་གཙོ་བོ་པའོ། །དགུ་སློན་ཆེན་པོ་ནི་འགན་གྱི་རྩེ་མེད་པ་སྟེ། བསད་ན་སྟོང་ཐང་ཉི་ལྟེ་ཆེག་སྟོང་ཡོད་དེ་ཆེའོ། །ཡིག་ཚང་གཡུའི་ཡི་གེ་ཆེའོ། །དགུ་སློན་འབྲིང་པོ། རྣ་སློན་ཆེན་པོ་གཉེས་ནི། རྟོང་ཐང་མཉམ་སྟེ་ཁྲི་ཡོད། ཡིག་ཚང་གཡུའི་ཡི་གེ་རྒྱུ་བའོ། །དགུ་སློན་རྒྱུ་བ། རྣ་སློན་འབྲིང་པོ་བཀའ་ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་གསུམ་ནི་རྟོང་ཐང་དགུ་སྟོང་ཡོད་

³ Dotson (2009: 208) suggests this is a synonym for *yus bdag*, indicating a complainant, but these slips also seem to concern actions by the accused, so the more general 'parties' is indicated.
⁴ As Dotson (2009: 209) suggests, the *na* seem to indicate stages in the law-suit, while the phrase *zhal lce* may indicate the accompanying order.
⁵ *shags kyi mgo rgyangs su*, literally, 'fill up the beginning' of the claim, suggesting provision of the relevant facts.

བཤོ། ཡིག་ཚང་གསེར་གྱི་ཡི་གེ་ཚེན་པོའོ། རྒྱུ་ཚོན་ཐ་རྒྱུ་དང་ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་འབྲེང་པོ་གཉིས་སྟོང་ཐང་བརྒྱད་སྟོང་། ཡིག་ཚང་གསེར་ཡིག་ཚང་བཤོ། ཡོ་འགལ་འཚོས་པ་རྒྱུ་བཤོ་ལ་སྟོང་ཐང་བརྒྱད་སྟོང་འོ། ཡིག་ཚང་འཕམ་མེན་གྱི་ཡི་གེ་མཐོའོ། དེ་ཚོ་བཟླ་དགུ་ཆེ་དགུའོ།།

As regards the nine *che*, they are the ministers who carry out all the [official] work. There are three ranks of great ministers, high, middle, and low; there are three ranks of interior ministers, high, middle, and low; there are three ranks of justices (*bka' yo 'gal 'chos pa*), high, middle and low. Being greater than other subjects, they are called the nine *che* (great ones).

The duty of the high-ranking great ministers is to act like a husband, to deal with external affairs and to resolve them completely. The interior ministers are to act like a wife, and to deal with internal affairs.

The justice is to act like a chosen ritual dagger: to the good, even if it is the son of an enemy, he gives rewards; to the bad, even if it is his own son, he metes out punishment.

As for the highest ranking of the great ministers, he is unrivalled. If he is killed, his compensation price is [as high as] eleven thousand. His insignia of rank is the large turquoise.

As for the middle ranking of the great ministers and the highest ranking of the interior ministers, the compensation price of both of them is ten thousand and their insignia of rank is the small turquoise.

As for the lower ranking great ministers, the middle ranking interior ministers and the justices, the compensation price of all these three is nine thousand, and their insignia of rank is the large golden insignia.

As for the lower-ranking interior ministers and the middle-ranking justices, the compensation price for these two is eight thousand, and their insignia of rank is the small golden insignia.

For the lower-ranking justices, the compensation price is seven thousand and their insignia of rank is the highest gilt insignia (*'phra men*).

These are the nine *bkra* and the nine *che*.

The text continues with the eight *kha* (trading centres) the eight *khe* (merchants), the eight *kher* (profits), the seven *che* (particular leaders), and the seven *dpon* (officials):

[1987: p. 266] (2013: p. 167)

དཔོན་བརྒྱུ་ཉི་ལུ་དཔོན་གྱི་ལས་ཐབས། ཡུལ་རྒྱུ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཚ་བ་དང་། མཐོ་མཐོ་ཇི། ལྷ་ལྷ་རྒྱུ་ཉི་ལུ་སྟོང་པ་ལགས།

As regards the seven officials, the duty of the regional officials (*yul dpon*) is to be the root of the law (*khriims kyi rtsa*) in the villages, to keep in line (lit. herd) the high, and to protect the low.

As regards the subordinate law of Lady 'Bro byang chub: husbands should be taught the duties of men, and wives should be taught the duties of women; the basis of wealth is to put boundary stones on one's fields, and act in accordance with the astrological signs of autumn and spring.

The text continues with the five types of soldiers and provisions for their funerals. Then it specifies the five types of heroes:

[1987: p. 269] (2013: p. 169)

།དཔལ་ རྒྱ་མཚན་གྱི་ དཔལ་པོའི་དགོངས་དམ་མགོ་ཚན་པའོ། མཛངས་པའི་དགོངས་ཀྱི་མདུན་ས་ཟེན་པ། ལྷན་པའི་དགོངས་ཤུགས་ཐེབས་པ། ལྷན་པའི་དགོངས་ལོག་ཆེ་བ།
བསགས་པའི་དགོངས་གཏོང་ཡོད་ལུས་པའོ།

As regards the five types of hero (*dpa'*): the quality (*dge*) of heroes is that they suppress enemies; the quality of the wise is that they rule the political council; the quality of advocates (*smras pa*) is that they make good arguments (*shags*); the quality of the powerful is that they are broad-chested men; the quality of accumulators [of wealth] is generosity.

The text continues with the four *bka'* (orders), the four *rtsis* (accounts), the three *khams*, and the three customs (*chos*):

[1987: p. 269] (2013: p. 169)

ཚོས་གསུམ་ལ་བཀའ་ཚོས། དབྱང་ཚོས། རྩིས་ཚོས་སོ།

The three customs are: customs of speech (*bka' chos*) (teachings), customs of music,⁷ and customs of astrology.

Then follows the pair and the ruler.

The text then announces the thirty-six laws and institutions. It continues with the six great principles (*bka' gros*) and then the six laws (*khrim*s):

[1987: p. 270] (2013: p. 170)

ཁྱིམ་ལྷན་ལ་ནི། ལོང་གི་ཁྱིམ་ཆེ་འཇུག་བཞེར་གྱི་ཁྱིམ་དང་གཅིག་འཇུག་གསེར་ཐང་ཤ་བ་ཚན་གྱི་ཁྱིམ་དང་གཉིས། རྒྱལ་ཁམས་དཔེ་ལྷན་གྱི་ཁྱིམ་དང་གསུམ། མདོ་ལོན་
ལྷན་གྱི་ཁྱིམ་དང་བཞི། ལབ་སོ་ནན་ཁྱིམ་དང་ལྔ། བཀའ་ལྷན་རྒྱལ་ཁྱིམ་དང་དྲུག་གོ།

As regards the six laws: the first is the law of the great Khri rtse 'bum bzher; the second is the law of 'Bum gser thang sha ba can; the third is the law that takes the kingdom as its model; the fourth is the law about deciding upon a summary of what is offered and received;⁸ the fifth is the law created at the insistence of the revenue collectors (*khab so nan*); and the sixth is the proclaimed royal law.

⁷ *dbyangs* for *dbyang*.

⁸ See note 6 above.

It continues with the six institutions, the six insignia of rank, the six seals, the six emblems of heroism, and then the six royal laws:

[1987: p. 270–71] (2013: p. 170)

དེ་ལ་བཀའ་ལུང་རྒྱལ་ཁྲིམས་དྲུག་ལ། མོག་མི་གཙོ་བོ་ལེ་མེད་ལྷོང་མང་གསོས་མང་བཅད་པ་དང་གཅིག་མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་ལ་རྒྱལ་པོ་ལ་བརྒྱ་འཇམ་དང་དཀོན་ཚོག་ལ་བརྒྱད་ཆུ་བ་འཇམ་དང་། རླུ་བོ་ལ་བརྒྱད་འཇམ་དུ་བཅད་པ་དང་གཉིས། འདྲོད་པས་ལོག་པར་སྤྱད་འཇམ་པ་ལ། བྱི་འཇམ་སྤྲོ་བཅད་པ་དང་མིག་དབྱུང་བར་བྱ་བ་དང་གསུམ། རྩེ་སྤྲོ་བ་ཀྱི་དྲགས་པའི་ཁྲིམས་དཀོན་ཚོག་དང་ལྷ་སྤྲོ་གཉན་པོ་དཔང་དུ་བཅུགས་ནས་མནའ་བྱ་བ་དང་བཞི། ལེངས་མི་ཚྭ་བ་དང་བང་སོ་མི་འདྲུ་བའི་ཁྲིམས་བཅས་དང་དྲུག་གོ། ཁྲི་ཚེ་འབྲུམ་བཞེར་ན་ཁྲིམས་བྱུང་ངོ་།

As regards the six proclaimed royal laws: first is the law concerning the taking of life, which provides for blood money (*stong thang*) and wound price (*gsos thang*); the second concerns theft, and provides that for a king the compensation is one hundred-fold, for clerics it is eighty-fold, and for ordinary men it is eight-fold; the third concerns sexual misconduct and provides that the response to adultery is to cut off the nose and pull out the eyes; the fourth concerns doubts about lying and provides for the swearing of oaths taking the Jewels and the spirits—*lha*, *klu*, and *gnyan*—as witnesses; the laws concerning servants not revolting and not digging up tombs, makes six. These are the laws that appear in *Khri rtse 'bum bzher*.

The text continues with long sections concerning the six institutions, the four horns, civilian districts, workers, rulers, and herdsmen. Then there are shorter sections concerning the eighteen shares of power, and the upper, middle, and lower regiments. Then there is a section concerning the ministerial laws:

[1987: p. 275–76] (2013: p. 173)

སློན་ཁྲིམས་སྤྲོ་བ་མ་ནི། མཛད་པ་གསུམ། མི་མཛད་པ་གསུམ། བསྟོད་པ་གསུམ། སྤྱད་པ་གསུམ། མནར་དུ་མི་གཞུག་པ་གསུམ་ཉེ་བཅོ་ལྔའོ། །མཛད་པ་གསུམ་ནི། ཕྱིད་དག་བཏུལ་ནས་ནང་བདེ་བར་མཛད་པ་དང་། རྣམ་གཤིས་ཚོས་བྱས་ནས་འཁོར་འདྲུ་བར་མཛད་པ་དང་། ལྷ་ཚོས་བྱས་ནས་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་མཛད་པ་དང་གསུམ་མོ། མི་མཛད་པ་གསུམ་ནི། ལྷ་ཚོས་ཡ་རབས་ཀྱི་རྒྱུ་ཁེད་པོ་ལ་མི་བཟུན། གསང་ལྷགས་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྒྱ་ཡིན་ནོར་དུ་མི་བཅོང་སྤོང་ལ་བཅངས། ཁེད་པོ་རྗེ་རུ་མི་དབྱུང་། མི་ལྷུང་མེད་པར་འགོ་བས་ཁེད་པོའི་བྱས་བསྟོད་མི་ཐུབ་པས་སོ་ལ་བཞག་གོ། བསྟོད་པ་གསུམ་ནི། དཔལ་བོ་ལ་སྤྲུག་གིས་མ་བསྟོད་ན། དཔལ་བོ་བྱས་པའི་དོན་མེད། མཛད་པ་ལ་ཡིག་ཚང་གིས་མ་བསྟོད་ན། མཛད་པ་ལ་ཡི་རྩི་དེ་ཞི་འགོ། ལེགས་པ་བྱ་དགས་མ་བསྟོད་ན། ལེགས་པ་བྱེད་པའི་རུ་མ་མེད། སྤྱད་པ་གསུམ་ལ། ལྷར་མ་ལ་མ་ཞུས་མ་སྤྱད་ན། དཔལ་བོ་དང་ལྷར་མའི་ཤན་མི་བྱེད། དན་པ་ལ་ནན་ཐུར་མ་བྱས་ན་མཛད་པ་དང་གྱི་ཤན་མི་བྱེད། ཉེས་པ་ལ་ཆད་པ་མ་བཅད་ན་ལང་རྩོད་ཤོར་ལ་འགོ། མནར་དུ་མི་གཞུག་པ་གསུམ་ནི། ལུས་སོག་བསྐྱེད་པའི་པ་མ་མནར་ན་ལ་ཡོགས་འོང་ཞིང་མིས་འཕྲུ་བས་མནར་དུ་མི་གཞུག་མཆན་གྱི་བྱ་ཚ་མནར་ན་དག་ཡང་ཁྲེལ་ནས་འགོ་བས་མནར་དུ་མི་གཞུག་སྤྲོ་བ་མནར་ན་སོ་ནམ་ཆག་ནས་མཐའ་མ་དབུལ་པོར་འགོ་བས་མནར་དུ་མི་གཞུག་གོ། ཇི་ནམས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁྲིམས་བཅས་ལུགས་བཟུན་པའོ།

As regards the combined ministerial laws: they were the three deeds, the three non-deeds, the three praises, the three shames, and the three non-harms, making fifteen.

འཇམ་མཐའི་སློབ་ཞེ་ནས་དཔུའ་ ཉེ་ལྷན་ལྷོ་ལ་ རོང་ལ་བརྒྱུད་ནས་སྐྱེས་རྗེས་ རྒྱུ་སྐྱོད་ལྷོ་ཞེ་གཉིས་ལུལ། ལུ་མོ་ལྷོ་བརྒྱ་གཉིས་ནི་ཉམ། བལ་ལུལ་ཉ་ལ། ཉི་སྐྱོང་ལུལ་
 བྲག་ར། ལི་ལུལ་ཉ་མེན། རྒྱ་ལུལ་ལྷན་བཟང་ཡན་ཆད་མངའ་འོག་ཉུ་འདུས། ལོད་དང་ཁྲིམས་ཐམས་ཅད་མེས་ཀྱི་ལམ་ ཉེ་ལྷན་ལྷོ་ཞེ་ ལེགས་དགུ་མཁར་དུ་བརྗོད་ལ། ལྷན་དགུ་
 གཏམ་དུ་སྤྲ། དཔའ་མཛངས་ཀྱི་ལུ་འབྱེད། མཁས་བཙུན་གྱི་གལ་མཚོས་ ཉེ་ལྷན་ལྷོ་ཞེ་ མི་ཉི་མས་སྐྱོང་། ལུགས་ནམ་ལྷན་སྤྲ། འབངས་ལྷ་རིས་བ་རྣམས་ནི་དཀོན་ཙོག་གསུམ་
 དུས་སུ་མཚོད། རྗེ་མངའ་ཐང་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ། འབངས་ཀྱི་ཆབ་སྲིད་རྒྱ་བོད་གཉེན་དང་མཚུངས། བོད་རྗེ་འབངས་སྐྱོད་པའི་གཡུང་དུང་ཉི་མ་ཤར་བ་བཞིན་
 དུ་གྱུར་ནས། མི་ལུགས་མཐར་ཐྱིན། ལྷག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་འདྲ་སྟེ་དམ་པའི་ཚོས་དར་ཞིང་རྒྱས་སོ།

Up until that time, an excellent strategy subdued foreign enemies. The royal law (*rgyal khrim*s) was like a golden yoke, heavy in weight; the religious law (*chos khrim*s) was like a silken knot, binding softly; the people's customs (*mi chos*) were like a straw rope, with many [strands] bound together. The lord above had an exalted attitude, the people below heard the edicts and followed the law (*bka' nyan cing khrim*s *la gnas*). The ordinary monks' livelihoods were treated as important, virtue was readily practised, travellers had no enemies, wandering horses were not ensnared, and cattle were unfettered. From the three regions of Stod mnga' ris, the secret measure;⁹ from the four border entrances, duty was offered; from the eight valley mouths gifts were sent. The forty-two wild regions of the west (*stod*) were tamed; the twelve Yu mo districts were obedient. As far as Nepal, Ta la, Ti, the expanse of Brag ra, Khotan (*li yul*), 'U then, and China, the well-settled regions were brought together under [one] dominion. All arrangements (*khod*) and laws (*khrim*s) were demonstrably in accordance with to the ancestors' ways. Everywhere the forts were well-built and speech was pleasant. The brave [soldiers?] were organized into divisions and ranks of the learned were distinguished. People were uplifted by the sun, animals were brought together by the seasons, people and deities worshipped the Three Jewels at [regular] times. The power of the lord was as extensive as the limits of the sky, and his dominion over the subjects (*'bangs kyi chab srid*) was like the course of a river. Tibet, its lord, and people had become the joyous swastika of a shining sun. The ways of men (*mi lugs*) were superseded and, like the Gandavyuha buddha-realm, the holy doctrine flourished and developed.

⁹ Reading *gsang 'jal* as *srang 'jal* would suggest some sort of monetary payment.